

Ferran Robles i Sabater, Kathrin Siebold (eds.)

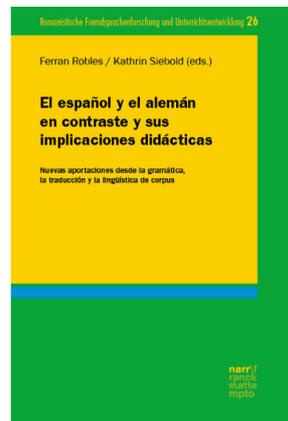
# El español y el alemán en contraste y sus implicaciones didácticas

Serie Romanistische Fremdsprachenforschung und Unterrichtsentwicklung

Tübingen (Alemania), Narr Francke Attempto Verlag, 2022. 290 pp.

ISBN: 978-3-8233-8593-6

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2023.i31.05>



Este volumen está compuesto por trece estudios de naturaleza contrastiva acerca del par de lenguas alemán y español. Los editores, Kathrin Siebold, de la Philipps-Universität de Marburg, y Ferran Robles, de la Universitat de Valencia, han reunido con buen criterio análisis empíricos relacionados con diversas disciplinas lingüísticas (Fonética, Morfosintaxis y Léxico-Semántica) y traductológicas (estudios sobre equivalencias y sobre herramientas de trabajo) que trazan itine-

rios y tienden puentes entre ambos sistemas lingüísticos. Los acercamientos de los quince autores que participan en el volumen se han llevado a cabo desde una perspectiva eminentemente aplicada, con su foco de atención dirigido hacia la didáctica de las lenguas y de la traducción, lo que constituye el elemento cohesionador de los trabajos y el marco en el que esta obra supone una gran contribución.

Podemos subrayar que en los últimos años se ha producido un auge de los

estudios contrastivos en general y, en ese marco, del par particular que nos interesa aquí, propiciados sobre todo por la importancia central que se ha concedido (por fin) a la enseñanza de idiomas en los currículos académicos de todos los niveles de enseñanza. Justamente en ese marco, teórico por un lado pero también muy enfocado hacia lo práctico, es donde halla su lugar el volumen del que nos hacemos eco y que vuelve a poner sobre la mesa el debate sobre la importancia

y el interés de la Gramática Contrastiva en el contexto de la enseñanza/adquisición de idiomas.

El libro se ha dividido en cinco bloques temáticos de diferente extensión: Fonética (2 capítulos), Gramática (con 3 capítulos), Léxico-Semántica (2 capítulos), Traducción (4 capítulos) y Lingüística de Corpus (2 capítulos).

El bloque sobre Fonética se abre con un trabajo de mucho calado teórico y construcción muy detallada: el capítulo de Mario

Ruiz Moreno, especialista en el tema acreditado por el alcance de su tesis doctoral, es una aportación en la que se describen primero y se contrastan después muchos aspectos y muchos puntos de vista sobre cuestiones articulatorias y fonémicas del español peninsular y del alemán de Alemania, ambos en sus versiones estándar. Es un estudio denso, que en apenas 20 páginas se ocupa de una parte muy considerable de las realizaciones fonéticas de las dos lenguas: todos los sonidos vocálicos, así como los consonánticos oclusivos, los fricativos y los róticos. Un contrapunto práctico que se incluye en este bloque es el de la contribución de Macià Riutort Riutort, autor que se ocupa con buen pulso de plantear una propuesta de didactización que optimice la enseñanza de la fonética del alemán normativo. Plantea una lista larga y detallada de cuestiones relativas al marco organizativo y otra acerca de los desarrollos teóricos y didácticos. Partiendo de la llamada *Bühnenaussprache* –empleada en los medios de comunicación y, pese a resultar artificiosa y algo arcaizante, como modelo didáctico de realización–, el profesor Riutort propone una alternativa concreta que facilita la adquisición de ciertas realizaciones complejas y se acerca más a las realiza-

ciones comunes de los hablantes con formación en niveles de educación medios y superiores, de modo que en mi opinión debe ser bienvenida o, cuando menos, considerada entre los docentes.

El bloque del volumen correspondiente a las cuestiones de Gramática se abre con el capítulo correspondiente a Bettina Kaminski, autora que presenta un análisis llevado a cabo a partir de un corpus de mensajes de WhatsApp, comunicaciones producidas entre estudiantes de alemán y español que formaban tandems de aprendizaje. A partir de esos ricos materiales, la autora centra su propuesta en los usos de los verbos modales en las secuencias en las que los estudiantes conciertan encuentros: son ocho diálogos en ambas lenguas a partir de los que analiza estrategias de cortesía directas e indirectas, en las que demuestra que se producen claras diferencias. El trabajo es un buen ejemplo de las aportaciones que se están llevando a cabo mediante el análisis contrastivo de las particularidades que se observan en el marco de la comunicación mediante mensajería instantánea. El siguiente capítulo es de Amador García Tercero, que se centra en algunos aspectos relacionados con la descripción de desplazamientos en alemán y en

español. Comienza con un detallado prólogo en el que presenta al lector las distinciones tipológicas que se dan entre las llamadas lenguas de Marco Verbal y lenguas de Marco Satélite y algunas de sus implicaciones, entre ellas, la propuesta *thinking for speaking* (Slobin 1996), que permitió abrir caminos bien interesantes para profundizar en el análisis contrastivo de familias lingüísticas. La aplicación concreta del modelo se centra en los usos de la adposición *entlang* y su previsible equivalente en español *a lo largo de*, observando las preferencias de uso de hablantes nativos y de aprendices de alemán para describir desplazamientos si la Trayectoria coincide con la forma del Fondo. Los resultados indican que todos prefieren las informaciones más salientes en el estilo retórico de su lengua: se ve una relación dinámica entre la Figura y el Fondo en el caso de los hablantes de alemán, una relación o perlativa o estática en hablantes de español y una sobre todo estática en los aprendices de DaF. El siguiente capítulo es una investigación de Laura Nadal acerca del uso de conectores entre los alumnos de alemán que aprenden mediante un currículo convencional y los que aprenden con la metodología CLIL (Content

Language Integrated Learning) o AICLE, por sus siglas en español. Su propuesta es que la enseñanza de idiomas es más efectiva y exitosa si se lleva a cabo mediante la impartición de asignaturas comunes (como Ciencias Naturales, Ciencias Sociales, Educación Física, etc.). La autora estudia en los dos grupos de alumnos las competencias de mediación, sobre todo, la importancia del uso adecuado de conectores en la mediación escrita. Se parte de varias hipótesis relacionadas con el análisis de una tarea concreta realizada por los dos grupos de estudio, tratando de discernir si hay diferencias notables entre uno y otro. Aunque es cierto que quedan aún muchos aspectos que analizar, sus resultados apuntan a que los alumnos CLIL tanto en lo relativo a las habilidades gramaticales como a las pragmáticas muestran mejor nivel.

En el bloque de estudios de carácter léxico-semántico, el primer capítulo es el que contiene la propuesta de Laura Arenas: el marco teórico y el proceso de elaboración de un listado de adjetivos relacionados con estereotipos nacionales para aplicarlo a la enseñanza de DaF. La tradición de estos *adjective checklists* se remonta a una época tan convulsa con respecto a los prototipos nacionales como son los años 30

del siglo pasado. La autora repasa muchos de los estudios sobre autoimagen y heteroimagen que han dado lugar a varias listas de adjetivos relacionados con cualidades estereotipadas. Describe así el proceso de elaboración con trabajos previos y contribuciones propias de una lista de 105 adjetivos para su aplicación en la práctica docente - en mi modesta opinión, no solo de DaF.

La contribución de Sara Barroso analiza los empleos de la metáfora *Tür/puerta* en titulares periodísticos en español y en alemán y clasifica y caracteriza fraseologismos recogidos en la prensa en ambas lenguas que presentan metáforas relacionadas con el dominio conceptual CASA/HAUS. El trabajo se estructura atendiendo a la temática de las noticias cuyo titular se revisa y consiste en una exégesis acerca del valor e implicaciones de esas metáforas. Destaca la gran cantidad de expresiones que permiten equivalencias totales en ambas lenguas y aporta además observaciones acerca de las dificultades que los lexicógrafos encuentran para incluir en sus acepciones valores metafóricos. Asimismo se señala el valor como *click-bait* que han ganado los titulares de prensa desde el advenimiento de los periódicos en internet.

La primera de las contribuciones correspondientes a estudios sobre traducción está firmada por la profesora Guiomar Topf, de la Universidad de Sevilla, y es un buen ejemplo de la utilidad para la descripción contrastiva que tiene un corpus paralelo de traducciones literarias (en este caso, de la autora suiza Annemarie Schwarzenbach): la autora estudia las equivalencias de las que disponemos en español para traducir del alemán el pronombre impersonal *man*. La autora

unos verbos impersonales y equivalencias resultantes de diversos tipos de modulación).

A continuación, el editor, Ferran Robles, colabora con María Carbonell Saiz en una contribución sobre equivalencias del marcador conversacional *also*. Ofrecen una descripción de su objeto de estudio atendiendo a su polifuncionalidad como marcador y presentando sus apariciones en secuencias discursivas y sus distintas funciones. Describen

de sus valores interactivos o modales. En ese mismo marco temático de estudios de marcadores conversacionales, pero en la otra dirección, el estudio sobre las equivalencias de *por cierto* en textos alemanes, del docente de la Universitat de València, Pau Bertomeu Pi, parte de los datos del corpus PaGeS. Describe por un lado las características del marcador atendiendo a si este se encuentra en textos narrativos o descriptivos o bien en textos dialogales y por otro lado sus equivalencias en cada uno de los tipos de textos. El análisis constata que, mientras que en los primeros se prefiere como estrategia de traducción la elisión, en los diálogos se prefiere el uso de la equivalencia *übrigens*.

En el último capítulo del bloque M.<sup>a</sup> Pilar Castillo Bernal estudia la evolución de la calidad de la traducción automática por medio de la herramienta TAN Patent Translate empleada en la Oficina Europea de Patentes. Se basa en una comparación estructurada y detallada entre los errores de las traducciones realizadas por la herramienta en 2017 que se habían descrito en un trabajo previo y los cometidos con los mismos textos en 2020: hay menos en el uso de terminología y fraseología propia de las patentes y se mantienen

Los lectores encontrarán en este libro una valiosa fuente de conocimiento práctico y teórico en el mundo de la Lingüística Contrastiva.

parte de estudios previos que han propuesto una tipología con seis equivalencias en español (a saber, con *se* impersonal, con *se* de pasiva refleja, con *uno/una* y en 2.<sup>a</sup> pers. sg., en 1.<sup>a</sup> pers. pl. o en 3.<sup>a</sup> pers. pl.) y, como resultado de su análisis propone muy convincente y significativamente añadir varias más (con *usted/ustedes*, con *la gente*, *alguien* o *nadie*, al-

también sus equivalencias en español a partir de los datos de la traducción al español de *Kleiner Mann - was nun?* de Hans Fallada, centrándose, eso sí, en las cinco más representativas (*bueno*, *así que*, *entonces*, *pues*, *de acuerdo*) entre las de un largo listado. El estudio demuestra que la selección de equivalentes depende de las posiciones de *also* en los enunciados y

los calcos estructurales. La conclusión es que la herramienta no logra la calidad de una traducción humana y resulta más bien una dificultad para la posesión debido a la complejidad de este tipo de textos. Este trabajo deja la puerta abierta para desarrollar más hipótesis y estudios que resultan evidentemente prometedores.

El último de los bloques, dedicado a estudios de corpus, consta de dos capítulos. El primero de ellos explora las posibilidades didácticas del corpus PaGeS. Es un trabajo desarrollado por M.<sup>a</sup> del

Mar Soliño Pazó, quien aboga por una enseñanza de idiomas menos apegada a la tradición que emplee este corpus bilingüe como herramienta de consulta, pues contribuye a la adquisición y consolidación de los conocimientos en un contexto real de uso. Ofrece asimismo una interesante reflexión acerca de los pros y contras del empleo del corpus en la enseñanza de DaF. El volumen se cierra con el trabajo de Marta Fernández-Villanueva y Oliver Strunk titulado «Transcripción Asistida y Codificación de Corpus Orales Multimodales para vídeos de

YouTube (TACCO Multimodal)» y en el que los autores presentan una herramienta de concordancias que ellos mismos han desarrollado y que permite a los usuarios crear corpus multimodales a partir de vídeos disponibles online. En el artículo se describen los antecedentes de esta herramienta, a continuación, se describen someramente sus funciones y su empleo y se concluye con la lista de desarrollos que se están llevando a cabo en la actualidad.

En resumen, el volumen aquí reseñado representa una excelente contribución para el debate

y para el desarrollo de las posibilidades didácticas de DaF. Una de sus características más sobresalientes es que el acercamiento se realiza en muchos ámbitos y desde diferentes puntos de vista de tal manera que propone modelos elaborados y herramientas sólidas de referencia para quienes buscan profundizar en el estudio contrastivo de estas dos lenguas. Los lectores encontrarán en este libro una valiosa fuente de conocimiento práctico y teórico en el mundo de la Lingüística Contrastiva y muy seguramente un estímulo para investigaciones posteriores.

Juan Cuartero Otal

Universidad Pablo de Olavide

jcuartero@upo.es

ORCID:

0000-0002-6813-3315